

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1485

[C - 2007/00235]

20 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 portant statut, carrière et statut pécuniaire du personnel des greffes et secrétariats de parquet ayant trait notamment à l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant exécution de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 133 à 140 de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 portant statut, carrière et statut pécuniaire du personnel des greffes et secrétariats de parquet, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 133 à 140 de l'arrêté royal du 10 novembre 2006 portant statut, carrière et statut pécuniaire du personnel des greffes et secrétariats de parquet.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1485

[C - 2007/00235]

20 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 10 november 2006 betreffende het statuut, de loopbaan en de bezoldigingsregeling van het personeel van griffies en parketsecretariaten met betrekking tot inzonderheid het koninklijk besluit van 10 april 1995 ter uitvoering van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 133 tot 140 van het koninklijk besluit van 10 november 2006 betreffende het statuut, de loopbaan en de bezoldigingsregeling van het personeel van griffies en parketsecretariaten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 133 tot 140 van het koninklijk besluit van 10 november 2006 betreffende het statuut, de loopbaan en de bezoldigingsregeling van het personeel van griffies en parketsecretariaten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass über das Statut, die Laufbahn und das Besoldungsstatut des Personals der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gerichtsgesetzbuches, insbesondere der Artikel 179, 180, 279, 280 und 281, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Juni 2006, des Artikels 330<sup>quater</sup>, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Juni 2006, und des Artikels 380, ersetzt durch das Gesetz vom 17. Februar 1997 und abgeändert durch die Gesetze vom 20. Mai 1997, 12. April 1999 und 10. Juni 2006;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. August 1970 zur Festlegung des Statuts des vorläufig ernannten Personals der Kanzleien und Staatsanwaltschaften, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. November 1983;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. September 1987 zur Organisation der Prüfungen, durch die Anwärtern auf ein Amt als Greffier, Kommis-Greffier, Sachbearbeiter und Kanzleiangestellter die Möglichkeit geboten wird nachzuweisen, dass sie in der Lage sind, die Bestimmungen des Gesetzes über den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten einzuhalten, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 24. September 1996, 23. Januar 1998, 21. September 1998, 20. Juli 2000, 28. Januar 2002 und 4. August 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 16. Dezember 1996 zur Gewährung einer Prämie für die Kenntnis einer zweiten Landessprache an die Mitglieder der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften sowie an das Personal der Kanzleien und Staatsanwaltschaften, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. Dezember 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 19. März 1996 zur Vereinfachung der Laufbahn und Festlegung des Besoldungsstatuts bestimmter Personalmitglieder der Dienste, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. April 1997, 4. Dezember 2001, 28. Januar 2003, 11. Juli 2003, 30. November 2003 und 25. April 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. November 1998 über die Prüfungen im Wettbewerbsverfahren und Prüfungen, die im Hinblick auf die Anwerbung und die Laufbahn der Mitglieder der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften und des Personals der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften organisiert werden, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juni 1999, 18. Januar 2000, 4. Dezember 2001, 19. November 2003 und 11. April 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. Februar 1999 über die Bewertung des Personals der Kanzleien und der Staatsanwaltschaften der Gerichtshöfe und Gerichte und die Widerspruchskammern;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Dezember 2000 zur Gewährung einer monatlichen Pauschalzulage an die technischen Gerichtspolizeiassistenten der Staatsanwaltschaften und an die Personalmitglieder der Kanzleien und Sekretariate der Staatsanwaltschaften, die mit dem Führen der Fahrzeuge zur Personenbeförderung beauftragt sind, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Dezember 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Oktober 2001 über die Mobilität des Personals bestimmter öffentlicher Dienste, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. März 2003, 4. August 2004, 14. Dezember 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. September 2003 über die Gewährung eines Urlaubsgeldes an bestimmte Personalmitglieder der Dienste, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Mai 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. März 1996 zur Vereinfachung der Laufbahn und Festlegung des Besoldungsstatuts bestimmter Personalmitglieder der Dienste, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, und zur Gewährung einer Eingliederungsprämie für die Personalmitglieder der Stufen 3 und 4;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Mai 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 23. August 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. September 2005;

Aufgrund des Protokolls 296, der die Beschlüsse der Verhandlungen des Sektorenausschusses III - Justiz enthält, mit Datum vom 26. Oktober 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 40.875/2/V des Staatsrates vom 3. August 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass der Minister der Justiz, der Minister des Öffentlichen Dienstes und ein Vertreter des Ministers des Haushalts am 23. Oktober 2002 eine Vereinbarung mit den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen abgeschlossen haben;

In der Erwägung, dass am 1. April 2003 zwischen dem Minister der Justiz, dem Minister des Öffentlichen Dienstes, einem Vertreter des Ministers des Haushalts und den repräsentativen Gewerkschaftsorganisationen ein Vereinbarungsprotokoll Nr. 249 in Bezug auf die Modernisierung der Personalpolitik für das Personal der Kanzleien und Staatsanwaltschaften abgeschlossen worden ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes, Unseres Ministers des Haushalts und Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

#### TITEL VI - ABÄNDERUNGSBESTIMMUNGEN

(...)

*Abschnitt 8* - Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor

**Art. 133** - Artikel 12 § 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Ausführung des Gesetzes vom 10. April 1995 über die Neuverteilung der Arbeit im öffentlichen Sektor wird wie folgt ersetzt:

«Der Minister der Justiz kann nach Stellungnahme der Gerichtsbehörden das von Inhabern des Dienstgrades eines Referendars, Juristen bei der Staatsanwaltschaft, Greffiers, hauptbeigeordneten Greffiers, beigeordneten Greffiers, Sekretärs, hauptbeigeordneten Sekretärs und beigeordneten Sekretärs beantragte vorzeitige Ausscheiden für die Hälfte der Arbeitszeit gewähren.»

**Art. 134** - Artikel 15 § 3 Absatz 2 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«Der Minister der Justiz kann nach Stellungnahme der Gerichtsbehörden die von Inhabern des Dienstgrades eines Referendars, Juristen bei der Staatsanwaltschaft, Greffiers, hauptbeigeordneten Greffiers, beigeordneten Greffiers, Sekretärs, hauptbeigeordneten Sekretärs und beigeordneten Sekretärs beantragte freiwillige Viertagewoche gewähren.»

#### TITEL VII - AUFHEBUNGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

**Art. 135** - Der Königliche Erlass vom 28. August 1970 zur Festlegung des Statuts des vorläufig ernannten Personals der Kanzleien und Staatsanwaltschaften, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 14. November 1983, wird aufgehoben.

**Art. 136** - Der Königliche Erlass vom 6. Dezember 2000 zur Gewährung einer monatlichen Pauschalzulage an die technischen Gerichtspolizeiassistenten der Staatsanwaltschaften und an die Personalmitglieder der Kanzleien und Sekretariate der Staatsanwaltschaften, die mit dem Führen der Fahrzeuge zur Personenbeförderung beauftragt sind, wird aufgehoben.

**Art. 137** - Der Königliche Erlass vom 22. Dezember 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. März 1996 zur Vereinfachung der Laufbahn und Festlegung des Besoldungsstatuts bestimmter Personalmitglieder der Dienste, die der rechtsprechenden Gewalt beistehen, und zur Gewährung einer Eingliederungsprämie für die Personalmitglieder der Stufen 3 und 4 wird aufgehoben.

**Art. 138** - Vorliegender Erlass tritt am selben Datum in Kraft wie das Gesetz vom 10. Juni 2006 zur Reform der Laufbahnen und der Besoldung des Personals der Kanzleien und der Sekretariate der Staatsanwaltschaften mit Ausnahme :

- der Artikel 50 § 3 und 55 Absatz 2, die am 1. September 2007 in Kraft treten,
- des Artikels 132, der am ersten Tag des fünfundzwanzigsten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des vorerwähnten Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

**Art. 139** - Die Artikel 50 § 2 und 55 Absatz 1 treten am 1. September 2007 außer Kraft.

**Art. 140** - Unsere Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister des Öffentlichen Dienstes  
Ch. DUPONT

Die Ministerin des Haushalts  
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Beschäftigung  
P. VANVELTHOVE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2007 — 1486

[C - 2007/00236]

**20 MARS 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2006 portant des dispositions diverses en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail et en matière de réinsertion professionnelle**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2006 portant des dispositions diverses en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail et en matière de réinsertion professionnelle, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2006 portant des dispositions diverses en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail et en matière de réinsertion professionnelle.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2007 — 1486

[C - 2007/00236]

**20 MAART 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2006 houdende diverse bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen en inzake beroepsherinschakeling**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2006 houdende diverse bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen en inzake beroepsherinschakeling, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 13 juli 2006 houdende diverse bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen en inzake beroepsherinschakeling.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL